

EKATERINA SIMONYAN KAIZER

Traductora

CONTACTO

-  Madrid
-  +34655620728
-  katya.kaizer@gmail.com
-  <https://www.linkedin.com/in/ekaterina-simonyan-kaizer-361693151/>

EDUCACIÓN

MÁSTER EN LOCALIZACIÓN DE PRODUCTOS MULTIMEDIA
Inglés/Español
ISTRAD
2022-2023

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Inglés/Francés
Universidad Internacional de Valencia (VIU)
2017 – 2021

GRADO EN LINGÜÍSTICA
Francés/Alemán
Universidad de Barcelona (UB)
2013-2015

IDIOMAS

Inglés – C1
Español – C2
Ruso - Nativo
Catalán – B2
Francés – B1

SOBRE MI

Traductora multilingüe con 5 años de experiencia en traducciones de inglés, español y ruso. He trabajado con proyectos diferentes, desde documentos personales hasta videojuegos. Actualmente buscando nuevas oportunidades en el sector de localización que me apasiona y aprendiendo coreano.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCTORA

Freelance / 2018 – actualmente

EN – ES/EN – ES/ES – RU/RU – ES/EN - RU
Campos de especialización: localización, marketing y traducciones jurídicas

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN

Ubiquis Spain / noviembre 2022 – mayo 2023

Preparación de trabajos para enviar a traducir utilizando TAO, análisis de la documentación del cliente para presupuestar, control de calidad (QA), mantenimiento, verificación del cumplimiento de las instrucciones técnicas de los trabajos, actualización y limpieza de memorias de traducción, alineación de documentos y cotejo de traducciones con los documentos originales.

LOCALIZATION TESTER

Electronic Arts / junio 2022 – agosto 2022

Trabajo en equipo para garantizar la calidad en el desarrollo del FIFA 2023. Detección de errores de todo tipo, fallos visuales, corrección de errores textuales y redacción de informes diarios sobre las deficiencias de usabilidad.

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN JURADA

Orts Traducciones / diciembre 2021 - febrero 2022

Documentos personales, antecedentes penales, certificados de estado civil, expedientes de empleo, documentos académicos. Expedientes policiales, certificados bancarios, registros de marca, documentos de la seguridad social, poderes notariales, certificados médicos y apostillas.

GESTORA DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

Awatera / 2021

TRADUCTORA / TEAM ASSISTANT

Barcelona & Costa Brava Sotheby's International Realty / 2018-2021

EKATERINA SIMONYAN KAIZER

Traductora

INFORMÁTICA

Adobe
Office
MemoQ
SDL Trados
Wordfast
MultiTerm
Smart Cat
Passolo
Aegi Sub
Jira
XBench

APTITUDES

Capacidad bilingüe
Organización
Redacción
Iniciativa
Atención al cliente
Autodisciplina
Productividad
Planificación
Atención al detalle

Carta de motivación

Como una persona motivada y con iniciativa, estoy interesada en presentar una solicitud para este puesto de trabajo. Tengo experiencia laboral como traductora en los ámbitos jurídico, localización, marketing y de subtitulación. También he trabajado como *tester* de videojuegos.

Soy capaz de gestionar el tiempo y comprendo la importancia de trabajar con fechas límite. Alcanzo los objetivos propuestos y respeto las fechas de entrega mediante la gestión adecuada de los recursos.

Mis profesores y empleadores me han elogiado por mi aptitud en lo que respecta a mi profesionalidad y al aprendizaje de nuevas habilidades. Me motiva ampliar mis conocimientos en la industria de los videojuegos y el reto de alcanzar objetivos clave.

Entiendo que recibirán un gran número de solicitudes para este puesto. Sin embargo, creo que mi motivación, compromiso y habilidades preexistentes me permitirán encajar en su entorno de trabajo y comenzar inmediatamente a apoyar las necesidades de su organización.

Agradezco su atención, y quedo en espera de su respuesta,

Ekaterina Simonyan Kaizer